

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

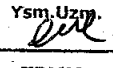
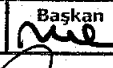
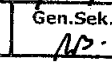
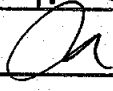
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

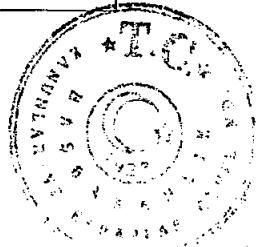
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		14 Aralık 2015		E.No: 1/348
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KADINLAR ve ERKEKLER ESKİ LİGİ
03 Aralık 2015
Numara:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı İle Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.	1/678	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/786	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/807	Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-720 - 1325

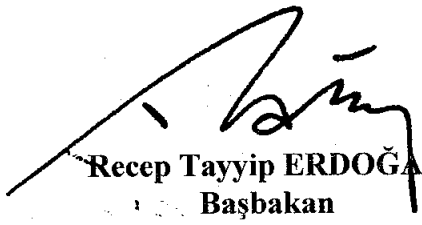
8 / 3 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

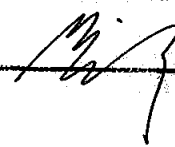
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/2/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Millî Eğitim Kültür Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	5 Mart 2013		E. No: 1/255	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
	16		16	16
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
08 Mart 2013
Numara:

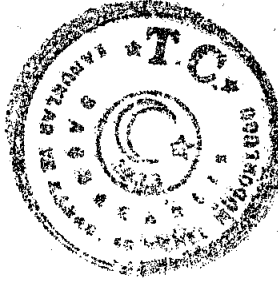
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
08 Mart 2013
No : 189853

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolü” 1 Kasım 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anılan İşbirliği Protokolü, iki ülke arasında eğitim alanında işbirliği tesis etmek arzusuyla yapılmış olup, bu alanda karşılıklı bilgi, belge ve öğretim elemanları değişimi ile tecrübe paylaşımına yönelik hükümler içermektedir.

Söz konusu Protokolün eğitim alanında Moldova ile ikili ilişkilerimizin gelişmesine katkıda bulunacağı düşünülmektedir.



T/ 528

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 1 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

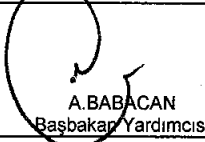
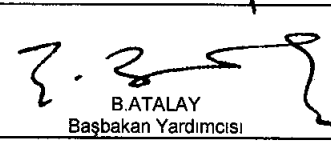
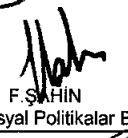
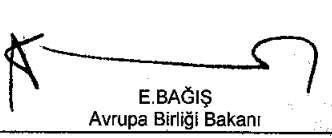
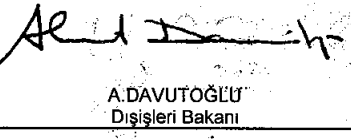
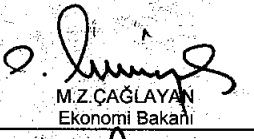
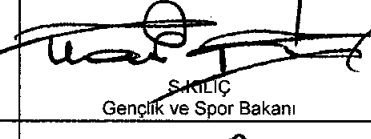
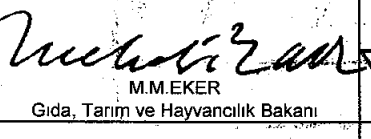
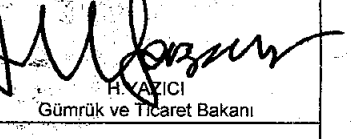
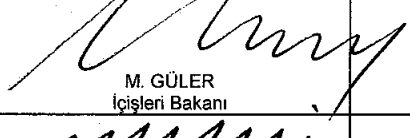
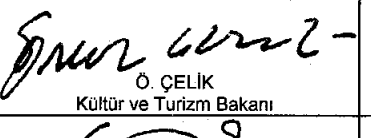
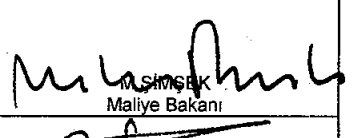
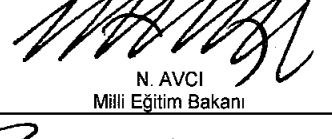
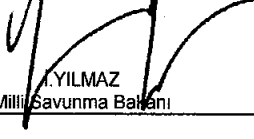
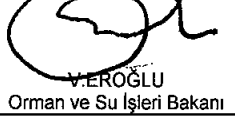
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zağf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-720

277

11

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Ülkeleri ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek hususundaki ortak arzularından ilham alarak;

Değişik alanlardaki ikili ilişkilerin geliştirilmesi için yasal bir zemin oluşturmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, eğitim alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen, her düzey ve türde bilgi değişiminde bulunacaklardır.

Madde 2

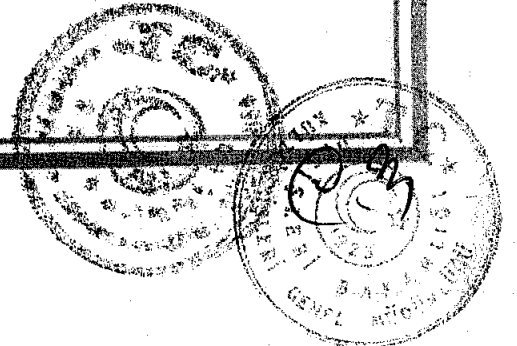
2.1 Taraflar, verecekleri burslar hakkında her yıl Şubat ayında birbirlerini bilgilendireceklerdir. Burs sayısı ve burs verme koşulları tarafların hukuk ve uygulanabilir mevzuatlarına tabi olacaktır.

2.2 Taraflar, akademik yıl başlamadan en az bir ay önce, kabul edilen adayların listesi ile adayların öğrenim görecekları yükseköğretim kurumları ve programları hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Madde 3

Türkiye Cumhuriyeti'nde Eğitim

3.1. Türk tarafı, Moldova uyruklu öğrencilerin Türkiye Bursları Programı kapsamında lisans, lisansüstü, araştırma ve yaz kursu programlarından yararlanmasını sağlayacaktır.



3.2. Burslardan yararlanacak öğrencilerin başvuru, seçim ve yerleştirme süreci Türkiye Bursları Programı hükümlerine göre yürütülecektir.

3.3. Burs almaya hak kazanan öğrencilere Türkiye Bursları Programı kapsamında yıllık olarak belirlenen miktar ve usullere göre eğitim yardımı ve burs sağlanacaktır.

3.4. Türk tarafı, burs almaya hak kazanamayan ve kendi imkânlarıyla Türkiye'de lisans veya lisansüstü eğitim almak isteyen Moldova uyruklu öğrencilere vize ve ikamet izni konusunda gereken kolaylıkları sağlayacaktır.

Madde 4

Tarafların diplomatik temsilcilik görevlilerinin çocukları, devlet ilköğretim, ortaöğretim kurumlarında ücretsiz eğitim alacaktır. Kayıt ve kabul süreci, her iki ülkenin yetkili makamlarınca, ülkelerinin yürürlükteki mevzuatlarına göre yapılacaktır.

Madde 5

5.1 Taraflar, ülke vatandaşlarını yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde lisans ve lisansüstü programlarına kabul edeceklerdir.

5.2 Öğrenim ücreti her iki ülkenin yürürlükte olan mevzuatlarına göre belirlenecektir.

Madde 6

Türk tarafı, her yıl yaz aylarında Türkiye'de düzenlenen Eğitimde Yeni Gelişmeler ve Kültürel Paylaşım Semineri'ne Moldovalı eğitimcileri davet edecektir.

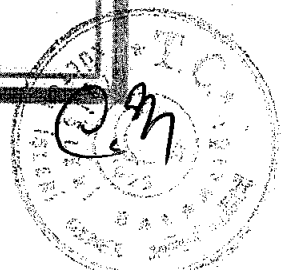
Madde 7

7.1 Resmi heyetlerin gidiş-dönüş masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

7.2 Kabul eden taraf konaklama ücretlerini karşılayacaktır.

7.3 Öğrenim ziyaretine ilişkin program ve diğer belgeler kabul eden tarafa etkinlikten en az bir ay önce gönderilecektir.

7.4 Heyetlerin, grupların ve şahısların seyahat programlarının ayrıntıları ile gerekli diğer bilgiler ve bunlardaki olası değişiklikler, en geç bir ay önce kurumlara bildirilecektir. Kesin varış ve ayrılış tarihleri ise ziyaretten en az iki hafta önceden bildirilecektir.



7.5 Bilimsel araştırma ve çalışma konuları, öngörülen ziyaret tarihinden en az iki ay önce resmi kanaldan iletilecektir. Adayların özgeçmişlerini, kalış süresini ve ziyaret edilmek istenen kurumların listesini sunmaları beklenmektedir.

Madde 8

İşbu protokolde yer alan işbirliği faaliyetleri eğitim alanındaki diğer girişim ve faaliyetleri dışlamadan tarafların mali imkânlarına göre gerçekleştirilecektir.

Madde 9

Taraflar, ulusal makamlarınca kendi mevzuatlarına uygun olarak verilen derece, diploma ve sertifikaların tanınması ve denkliğinin sağlanması konularında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

Madde 10

10.1 Taraflar, öğretmenler ve öğrenciler arasındaki işbirliğinin ve ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla ilköğretim, ortaöğretim ve üniversite düzeyinde işbirliği faaliyetlerini geliştireceklerdir.

10.2 Öğrenci gruplarının seyahat masrafları ile işbirliği faaliyetlerinin organizasyon masrafları gönderen tarafın öğrencilerinin aileleri tarafından karşılanacaktır.

10.3 Kabul eden taraf, konuk heyetin, ülkesinde kalacağı süre zarfındaki tüm masraflarını karşılayacaktır. (iaşe, ibate ve ülke içi ulaşım)

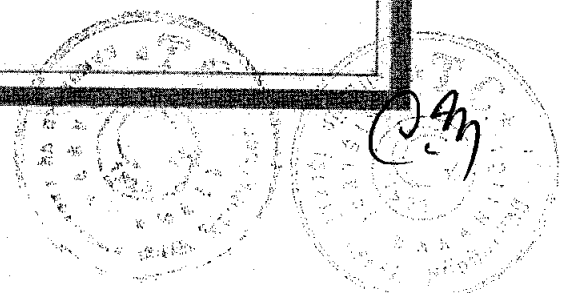
10.4 Öğrenci grupları, ziyaret edilen ülkeye giriş ve çıkışlarında, ilgili ülkenin yasal düzenlemelerine tabi olacaklardır.

Madde 11

Taraflar; ülkelerinde düzenlenen uluslararası konferans ve seminerler hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Madde 12

12.1 Her iki taraftan üçer kişinin katılımı ile altı üyeli bir Ortak Komisyon kurulacaktır. Komisyon, işbu protokolde yer alan faaliyetlerin gerçekleştirilmesini temin edecek ve bu süre içinde ortaya çıkabilecek ihtilafları çözecektir.



14

12.2 Komisyon üyeleri Taraflarca belirlenecektir. İşbu protokol yürürlüğe girdikten sonra taraflar belirlenen üyelerin adlarını diğer tarafa bildireceklerdir.

12.3 Ortak Komisyon dönüşümlü olarak tarafların başkentlerinde senede bir defa veya tarafların talebi üzerine toplanacaktır.

12.4 Ortak Komisyonun toplantılarının eşgüdümü diplomatik kanallardan her iki ülke Bakanlıklarınca yapılacaktır.

Madde 13

13.1 Taraflar, ilk ve orta öğretimde işbirliğini geliştirmek amacıyla müfredat ve eğitim malzemeleri konusunda bilgi değişiminde bulunacaklardır.

13.2 Taraflar, tarih ve coğrafya öğretiminde Avrupa Konseyi, Avrupa Komisyonu ve Bölgesel İşbirliği Konseyi'nin tavsiye kararlarını rehber alacaklardır.

13.3 Taraflar, bu amaçla görüş alış-verişinde bulunmak üzere uzmanlar düzeyinde toplantılar düzenleyeceklerdir. Toplantılara ait ayrıntılar diplomatik kanallardan belirlenecektir.

Madde 14

14.1 Türk tarafı, Moldova Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığının talebine bağlı olmak üzere, Moldova Cumhuriyetindeki eğitim kurumları için öğretmenler görevlendirecektir.

14.2 Moldova Tarafı, yürürlükteki mevzuatı uyarınca, Türk tarafınca sınavla seçilerek Moldova'da görevlendirilen Türkiye Cumhuriyeti uyruklu öğretmenlerin;

- a. İkamet izinlerinin alınması ve uzatılması ile
- b. Çalışma izinlerinin alınması ve uzatılması sırasında vergiden muaf tutulmalarını sağlayacaktır.

Madde 15

Tarafların işbirliği ile açılan Kongaz Süleyman Demirel Türk Moldova Lisesi ile ilgili olarak;

- a. Taraflarca ortaklaşa hazırlanan Okul Tüzüğü imzalanarak uygulamaya konulacaktır.
- b. Eğitim-öğretimin daha verimli olarak yürütülebilmesini teminen, Moldova tarafı ulusal yönetmeliğine göre, kurumun eğitim işlevi kalitesinin artırılmasını sağlayacaktır.

Madde 16

İşbu protokolün uygulanması amacıyla taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı.
2. Moldova Cumhuriyeti Hükümeti için: Moldova Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı.

Madde 17

17.1 Taraflar, gerekli görülmesi durumunda, işbu Protokolün bazı hükümlerinin onaylanması ve uygulamasına ilişkin olarak danışma toplantıları ve seminerler düzenlenmesini isteyebileceklerdir.

17.2 İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokol'ün 18. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

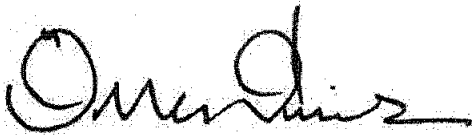
Madde 18

18.1 İşbu Protokol yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını diğerine diplomatik kanallardan bildiren Tarafın yazılı bildiriminin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

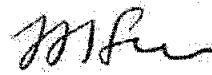
18.2 İşbu Protokol yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Akit Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır. İşbu Protokol'ün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

18.3 İşbu Protokol, Ankara'da 1 Kasım 2012 tarihinde tarafların resmi dillerinde ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

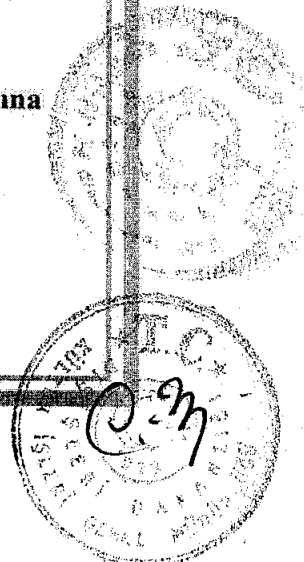
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Ömer DİNÇER
Milli Eğitim Bakanı



Maia SANDU
Eğitim Bakanı



2
3

**PROTOCOL FOR COOPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the common desire to strengthen the relations of friendship between their peoples and countries,

Having the purpose of establishing a legal framework for the development of bilateral relations in various fields,

Have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall exchange information on all the levels and types of education in order to develop the cooperation in the field of education.

Article 2

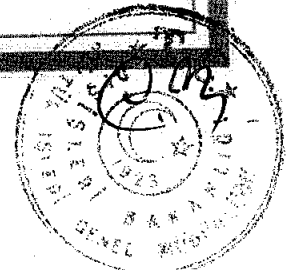
2.1. The Parties shall inform each other of the scholarships offered annually in February. The number of scholarships as well as the placement conditions shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties.

2.2. The Parties shall inform each other not later than a month prior to the beginning of the academic year regarding the list of the accepted candidates, their placement in higher education institutions and the study programs of the related institutions.

Article 3

Studies in the Republic of Turkey

3.1. The Turkish Party shall ensure that Moldovan nationals benefit from undergraduate, postgraduate, research and summer school programs in accordance with the Turkey Scholarship Program.



3.2. The application, selection and placement process of the students who benefit from the said scholarships shall be determined in accordance with the provisions of the Turkey Scholarship Program.

3.3. Eligible Moldovan students shall be provided, on an annual basis, educational assistance and a certain scholarship allowance, in accordance with the amount and procedures stipulated within the context of the Turkey Scholarship Program.

3.4. The Turkish Party will facilitate the procedure to obtain visas and residence permits for those Moldovan students who are not eligible to receive scholarships and who wish to study in Turkey by their own means.

Article 4

The children of diplomatic mission officials of the Parties shall be accepted to primary and secondary education at the public schools free of charge. Their admission and registration process shall be undertaken by entitled authorities of the Parties, according to the legislation in force in the respective countries.

Article 5

5.1. The Parties shall mutually accept their citizens to the undergraduate and graduate programs according to the legislation in force of the respective countries.

5.2. Tuition fee shall be determined according to the legislation in force of the respective countries.

Article 6

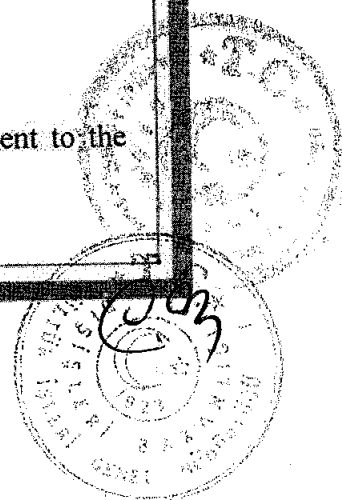
The Turkish Party shall invite educators and teachers from the Republic of Moldova to participate in the Seminars on Newest Developments in Education and Cultural Sharing, held annually in the summer period in the Republic of Turkey.

Article 7

7.1. The international round-trip expenses of the official delegations shall be borne by their own countries.

7.2. The hosting Party shall cover the accommodation expenses.

7.3. The agenda of the official visits and other relevant documents shall be sent to the hosting Party not later than a month prior to the visit.



7.4. The details on the program agendas and the composition of the delegations, or any changes occurred, shall be sent to the respective Party not later than a month prior to the visit. The travel dates and exact time are set not later than two weeks before the visit.

7.5. The themes of the scientific researches and studies are to be presented to the counter Party two months prior to the planned visit via diplomatic channels. The candidates shall be expected to present the documents such as the CV, information on the period of stay and the list of institutions to be visited.

Article 8

The activities of cooperation under this Protocol shall be undertaken according to the financial means of the both Parties and do not exclude other activities and initiatives in the field of education.

Article 9

The Parties shall exchange information and documentation on the recognition and equivalence of degrees, diplomas and certificates issued by the national authorities according to their respective legislation.

Article 10

10.1. The Parties shall promote cooperation at the level of primary schools, secondary schools and universities in order to develop the cooperation and relationship between teachers and students in the both countries.

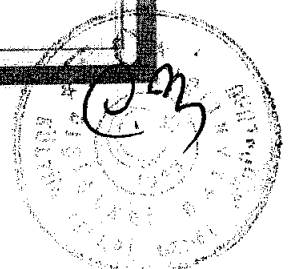
10.2. Travel expenses of student groups and expenses arising from organization of collaboration activities shall be borne by the students' parents of the sending Party.

10.3. The receiving Party shall bear all expenses arising within the period of stay in the country (accommodation, meals, and local transport).

10.4. Student groups are subject to the legal regulations when entering/departing the visited country.

Article 11

The Parties shall inform each other of the international conferences and seminars held in their respective countries.



Article 12

12.1. The Parties shall establish a joint Commission of 6 members represented by 3 persons from each Party. The Board shall assure, according to this Protocol, the activities of cooperation and solve all litigation that might occur within this period.

12.2. The members of the joint Commission shall be nominated by both Parties. As soon as this Protocol comes into force, both Parties shall present each other the names of the nominated members.

12.3. The joint Commission shall meet once a year or at the request of the Parties in the capitals of the Parties, on a rotation principle.

12.4. Meetings of the joint Commission shall be coordinated by the responsible ministries of both countries through diplomatic channels.

Article 13

13.1. The Parties shall exchange information regarding curricula, educational materials and other information in order to develop cooperation at primary and general secondary education levels.

13.2. The Parties shall take the recommendations of the Council of Europe, European Commission and the Regional Cooperation Council as a guide on history and geography teaching.

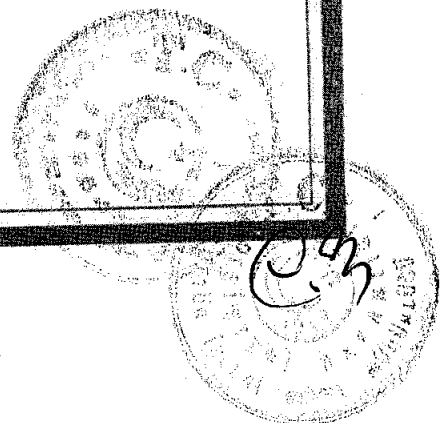
13.3. The Parties, for this reason, shall organize meetings of the field experts in order to exchange information. The meetings shall be arranged through diplomatic channels.

Article 14

14.1. The Turkish Party, subject to the demand of the Ministry of Education of the Republic of Moldova, shall assign teachers to the educational institutions of the Republic of Moldova.

14.2. The Moldovan Party, according to the national legislation in force, shall ensure exemption from the state tax for the Turkish teachers selected as a result of an examination and delegated to Moldova by the Turkish Party, when obtaining:

- a. Residence permit and its extension,
- b. Right to work and its extension.



Article 15

Concerning the Turkish-Moldovan High School from Kongaz opened as a result of cooperation of the Parties:

- a. School regulation prepared jointly by the Parties will be signed and implemented;
- b. Ensuring efficiency of the educational process, the Moldovan Party, in line with the national legislation in the field of education, will enhance the quality of education in the institution.

Article 16

For the purpose of implementation of this Protocol, the Parties have agreed that Executing Authorities shall be:

- a. For the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
- b. For the Government of the Republic of Moldova: the Ministry of Education of the Republic of Moldova.

Article 17

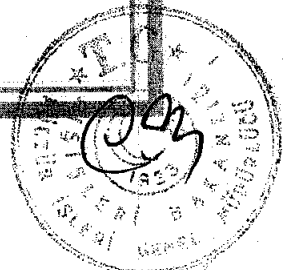
17.1. In case of necessity, the Parties can request organization of advisory meetings and seminars on the approval of certain decisions within this Protocol and its implementation.

17.2. The Parties, as commonly agreed in written form, may supplement and modify this Protocol at any time. The modifications shall enter into force as provided by the Article 18, paragraph I, of this Protocol.

Article 18

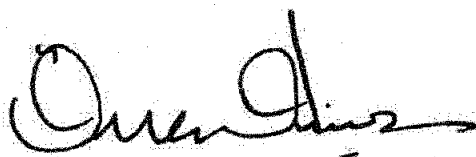
18.1. The present Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification of the Parties notifying, via diplomatic channels, of the completion of internal procedures required for the concerned document to enter into force.

18.2. The Protocol shall remain in force for a period of 3 years from the date of its entering in force and shall be automatically extended to the period of one year, in case if none of the Parties notifies the other Party in written, via diplomatic channels, about the intention to terminate it, not later than six months before the Protocol's expiry date. The termination of the Protocol shall not affect implementation of the projects and programs in process or already completed.



Signed in Ankara on 1 November 2012, in two originals, in the official languages of the Parties and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

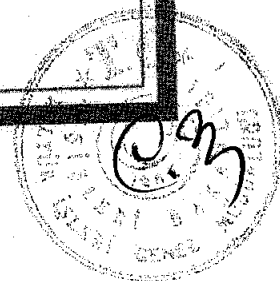


Ömer DİNÇER
Minister of National Education

For the Government
of the Republic of Moldova



Maia SANDU
Minister of Education



**PROTOCOL DE COOPERARE
ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare „Părți”),

Inspirate de dorința comună de a fortifica relațiile de prietenie dintre popoarele și țările lor,

Având drept scop stabilirea bazei legale pentru dezvoltarea relațiilor bilaterale în diferite domenii,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor face schimb de informații cu privire la toate nivele și tipurile de învățământ, în scopul dezvoltării cooperării în domeniul educației.

Articolul 2

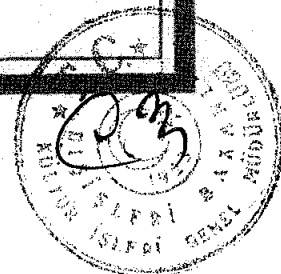
2.1. Părțile se vor informa reciproc, în luna februarie, referitor la bursele oferite anual. Numărul de burse, precum și condițiile în care vor fi oferite acestea, se vor stabili în conformitate cu legislația și actele normative în vigoare ale Părților.

2.2. Părțile se vor informa reciproc, cel puțin cu o lună înainte de începerea anului academic, referitor la lista candidaților acceptați, repartizarea acestora după instituții de învățământ superior, precum și programele educaționale ale instituțiilor relevante.

Articolul 3

Studii în Republica Turcia

3.1. Partea Turcă va asigura ca cetățenii Republicii Moldova să beneficieze de studii universitare, postuniversitare, de cercetare și școli de vară în conformitate cu Programul de Burse al Republicii Turcia.



3.2. Procesul de aplicare, selectare și repartizare a studenților, care beneficiază de bursele menționate, va fi determinat în conformitate cu prevederile Programului de Burse al Republicii Turcia.

3.3. Studenții eligibili, cetățeni ai Republicii Moldova, vor beneficia, anual, de asistența în procesul de instruire și o anumită mărime a bursei, stabilită în conformitate cu procedurile stipulate în contextul Programului de Burse al Republicii Turcia.

3.4. Partea Turcă va facilita procedura de obținere a vizelor și permiselor de ședere pentru studenții, cetățeni ai Republicii Moldova, care nu sunt eligibili pentru obținerea unei burse dar care doresc să-și facă studii în Turcia din cont propriu.

Articolul 4

Copiii funcționarilor misiunilor diplomatice ale Părților vor fi acceptați la studii în învățământul primar și secundar, de stat, fără plată. Admiterea și procesul de înregistrare vor fi realizate de autoritățile competente ale Părților, în conformitate cu legislația în vigoare a țărilor respective.

Articolul 5

5.1. Părțile vor accepta reciproc cetățenii țărilor lor la studii universitare și postuniversitare, în conformitate cu legislația în vigoare a țărilor respective.

5.2. Taxa pentru studii va fi stabilită în conformitate cu legislația în vigoare a țărilor respective.

Articolul 6

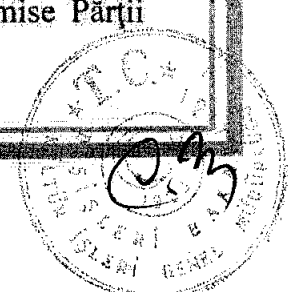
Partea turcă va invita educatorii și profesorii din Republica Moldova pentru a participa la Seminarul privind evoluțiile recente în învățământ și schimbul cultural, care se desfășoară anual, în lunile de vară, în Republica Turcia.

Articolul 7

7.1. Cheltuielile pentru călătoria internațională tur-retur a delegațiilor oficiale vor fi suportate de către fiecare țară în parte.

7.2. Partea gazdă va asigura cheltuielile de cazare.

7.3. Agenda vizitelor oficiale și alte documente relevante vor fi remise Părții gazdă, cel puțin cu o lună înainte de vizită.



7.4. Detaliile referitor la programul vizitelor, componența delegațiilor sau schimbările ce intervin vor fi prezentate Părții respective, cel puțin cu o lună înainte de vizită. Datele și ora exactă de călătorie vor fi anunțate cel puțin cu două săptămâni înainte de vizită.

7.5. Tematica cercetărilor științifice și a studiilor urmează să fie prezentate celeilalte Părți cu două luni înainte de vizita planificată, prin canale diplomatice. Candidaților li se solicită prezentarea următoarelor documente: CV-ul, informații cu privire la perioada de ședere și lista instituțiilor, care urmează să fie vizitate.

Articolul 8

Activitățile de cooperare în cadrul prezentului Protocol vor fi realizate în limita mijloacelor financiare disponibile ale ambelor Părți, fără a exclude și alte activități și inițiative în domeniul educației.

Articolul 9

Părțile vor face schimb de informații și documente cu privire la recunoașterea și echivalarea titlurilor academice, diplomelor și certificatelor, eliberate de către autoritățile naționale în conformitate cu legislația în vigoare a Părților.

Articolul 10

10.1. Părțile vor promova colaborarea la nivel de școli primare, școli secundare și universități, în scopul dezvoltării cooperării și relațiilor dintre profesori și studenți din ambele țări.

10.2. Cheltuielile de deplasare ale grupurilor de studenți și cheltuielile aferente organizării activităților de colaborare vor fi suportate de către părinții studenților Părții trimitătoare.

10.3. Partea primitoare va suporta toate cheltuielile aferente perioadei de ședere în țară.

10.4. Grupurile de studenți cad sub incidența reglementărilor legale, la intrarea/ieșirea în/din țara vizitată.

Articolul 11

Părțile se vor informa reciproc despre conferințele și seminarele internaționale, care se desfășoară în țările lor.

Articolul 12

12.1. Părțile vor forma o Comise mixtă din 6 membri, câte 3 persoane de la

fiecare Parte. Bordul Comisiei va asigura, în conformitate cu prezentul Protocol, activitățile de cooperare și va soluționa toate litigiile, care ar putea apărea în această perioadă.

12.2. Membrii Comisiei mixte sunt desemnați de către ambele Părți. După intrarea în vigoare a prezentului Protocol, Părțile vor prezenta reciproc numele membrilor desemnați.

12.3. Comisia mixtă se va întruni o dată pe an, sau la solicitarea Părților, în capitalele Părților, pe principiu de rotație.

12.4. Întreburile Comisiei mixte vor fi coordonate de ministerele de resort ale ambelor state, prin canale diplomatice.

Articolul 13

13.1. Părțile vor face schimb de informații cu privire la curricula, materiale didactice și alte informații, în scopul dezvoltării cooperării la nivelul învățământului primar și secundar.

13.2. Părțile se vor ghida de recomandările Consiliului Europei, Comisiei Europene și Consiliului Regional de Cooperare în predarea istoriei și geografiei.

13.3. Părțile, în acest scop, vor organiza ședințe la nivel de specialiști în vederea schimbului de informații. Ședințele vor fi coordonate prin canale diplomatice.

Articolul 14

14.1. Partea turcă, la solicitarea Ministerului Educației al Republicii Moldova, va delega profesori în instituțiile de învățământ din Republica Moldova.

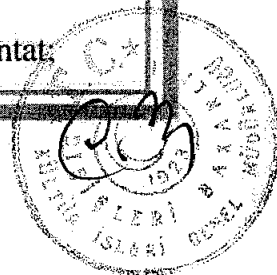
14.2. Partea moldavă, în conformitate cu legislația națională în vigoare, va asigura scutirea de taxa de stat pentru profesorii din Republica Turcia, selectați în rezultatul evaluării și delegați în Republica Moldova de Partea turcă, în vederea obținerii:

- a. Permisului de ședere și prelungire a acestuia;
- b. Permisului de muncă și prelungire a acestuia.

Articolul 15

Cu referire la Liceul moldo-turc din Kongaz deschis în rezultatul cooperării Părților:

- a. Regulamentul școlar eliberat în comun de Părți va fi semnat și implementat.



b. În scopul asigurării eficacității procesului educațional, Partea moldavă, în conformitate cu legislația în domeniul educației, va spori calitatea educației în instituția respectivă.

Articolul 16

În scopul implementării prezentului Protocol, Părțile au convenit că Autoritățile de executare a acestuia vor fi:

- a. Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ministerul Educației Naționale al Republicii Turcia.
- b. Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Educației al Republicii Moldova.

Articolul 17

17.1. În caz de necesitate, Părțile pot solicita organizarea ședințelor și seminarelor consultative privind aprobarea anumitor decizii în cadrul prezentului Protocol și implementarea acestuia.

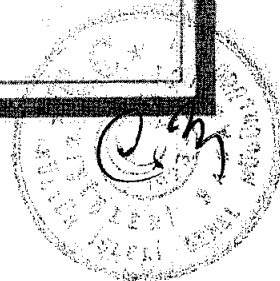
17.2. Părțile, de comun acord, în forma scrisă, pot suplimenta și modifica prezentul Protocol, în orice moment. Modificările vor intra în vigoare conform prevederilor Articolul 18, alineatul 1, al prezentului Protocol.

Articolul 18

18.1. Prezentul Protocol va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări a Părților, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea documentului respectiv în vigoare.

18.2. Protocolul va rămâne valabil pentru o perioadă de 3 ani de la data intrării în vigoare și se va extinde în mod automat pentru o perioadă de un an, în cazul când nici una dintre Părți nu notifică cealaltă, în scris, prin canale diplomatice, despre intenția de a-l denunța, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea valabilității Protocolului. Denunțarea Protocolului nu va afecta implementarea proiectelor sau programelor în proces sau deja executate.

Semnat la Ankara la 1 noiembrie 2012, în două exemplare originale, în limbile oficiale ale Părților și limba engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul Republicii Turcia



Omer DINCER
Ministru al Educației Naționale

**Pentru Guvernul Republicii
Moldova**



Maia SANDU
Ministru al Educației

